



La Traducción en las empresas del IBEX y Nasdaq

Translating Europe Workshop

Madrid, 15 de diciembre de 2016



Lenguas para el crecimiento y el empleo

http://ec.europa.eu/education/policy/multilingualism/growth-jobs_en

Unas aptitudes lingüísticas y comunicativas potentes son muy importantes tanto para los ciudadanos como para las empresas. Demasiadas empresas de la UE pierden contratos por falta de competencias lingüísticas o conocimientos de otras culturas. Se necesita un planteamiento más estratégico de la comunicación multilingüe es necesaria



Panorama de cualificaciones (*Skills Panorama*)

Gracias al sitio Web "Panorama de Cualificaciones" de la Comisión, los gobiernos, patronales y sindicatos de la UE contribuyen a prever las competencias que se necesitarán en diferentes sectores, incluidas proyecciones de los idiomas demandados.

<http://euskillspanorama.cedefop.europa.eu/en>



ESCO (*European Skills/Competences, Qualifications and Occupations project*)

Ofrece información clara —en 24 lenguas— sobre los conocimientos, capacidades y cualificaciones requeridos para ejercer distintas actividades en la UE

Iniciado en 2010, ESCO cuenta con el apoyo del Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional

ESCO forma parte de la estrategia Europa 2020
<https://ec.europa.eu/esco/portal/home>



Translating Europe Forum

En el sector de los idiomas, la demanda de lingüistas especializados va en aumento. La Comisión quiere crear vínculos entre las universidades y los usuarios de servicios lingüísticos, por ejemplo a través del Translating Europe Forum/Translating Europe Workshops

http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/translating_europe/index_en.htm

Translating Europe Forum

La DG Traducción tiene relaciones desde hace largo tiempo con los interlocutores del mundo de la traducción, tales como:

- universidades**
- industria lingüística**
- institutos nacionales de lengua**
- servicios de traducción en los países de la UE**
- asociaciones profesionales**



Translating Europe Forum

El Foro tiene por objeto fomentar proyectos de colaboración entre grupos e individuos interesados en la traducción.

http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/translating_europe/index_en.htm

Objetivos

*Fomentar una **cooperación más sistemática** con y entre todas las partes interesadas.*

*La idea es crear **una comunidad de intereses**, para hacer más visible el mundo de la traducción, compartir las buenas prácticas, desarrollar proyectos comunes, y promover un mercado diversificado y sostenible de los traductores profesionales en Europa*



Translating Europe Workshops

Están diseñados para abordar las lagunas en la industria lingüística y facilitar la empleabilidad de los estudiantes y graduados en traducción

Diciembre 2016: 3 talleres (Corfú, Madrid y Gdańsk)

Noviembre 2016: 9 talleres (Salamanca)



CELAN (Language Strategies for Competitiveness and Employability)

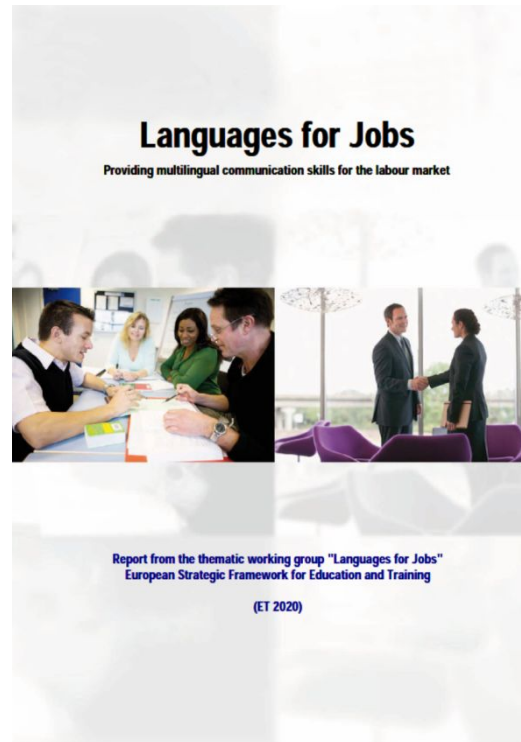
Entre 2011 y 2013, la Comisión coordinó una plataforma empresarial para aportar datos a la Red para la promoción de estrategias lingüísticas para la competitividad y la empleabilidad (CELAN).

Se trataba de determinar las necesidades lingüísticas de las empresas y los trabajadores y de crear herramientas para satisfacerlas.

<http://www.celan-platform.eu/>

En julio de 2011, el Grupo "Lenguas para el Empleo" "publicó un informe

Lenguas para el empleo





Lenguas para el empleo

El informe es el resultado de los trabajos en el grupo de expertos temático «Lenguas para el empleo», creado por la Comisión Europea en 2010

Objetivo: Recomendaciones políticas para lograr una mejor adecuación entre la oferta y la demanda de competencias lingüísticas en el mercado de trabajo europeo

Informe ELAN

ELAN: Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise

http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/repository/languages/policy/strategic-framework/documents/elan_en.pdf

SUMMARY

http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/repository/languages/policy/strategic-framework/documents/elan-summary_en.pdf



Informe ELAN

Este estudio, encargado por la DG EAC de la Comisión Europea en diciembre de 2005 y realizado por el CILT (the UK National Centre for Languages), en colaboración con un equipo internacional de investigadores.

Publicado en diciembre de 2006

Informe ELAN

Su objetivo era proporcionar a la Comisión y los responsables de la toma de decisiones en los Estados miembros análisis e información práctica sobre el uso de competencias lingüísticas por las PYME y su impacto en la rentabilidad de la empresas



Principales resultados del Informe ELAN

Las empresas europeas pierden un importante volumen de negocios como consecuencia de la falta de capacidades lingüísticas.

Sobre la base de la muestra, se calcula que el 11 % de las PYME exportadoras europeas podrían estar perdiendo volumen de negocios debido a las barreras de comunicación identificados

Principales resultados del Informe ELAN

Del análisis de las conclusiones del estudio se desprende una **clara relación entre lenguas y éxito de las exportaciones.**

Cuatro elementos de gestión lingüística se consideran asociadas al éxito los resultados de la exportación: contar con una estrategia lingüística, designación de hablantes nativos para un puesto, contratación de personal con competencias lingüísticas y uso de traductores e intérpretes



Principales resultados del Informe ELAN

La situación es mucho más compleja que la tantas veces citada opinión de que el inglés es la lengua mundial. El ruso es muy utilizado en Europa Oriental como lingua franca (además del alemán y del polaco). El francés se utiliza para negociar en zonas de África y el español se utiliza asimismo en América Latina. Actividad a más largo plazo.

Una relación comercial a largo plazo depende de la capacidad para entablar y para gestionar las relaciones. Para ello, los conocimientos lingüísticos y culturales de la región o el país con que se comercia resultan esenciales



INFORME SOBRE BUENAS PRÁCTICAS Y ESTRATEGIAS DE GESTIÓN LINGÜÍSTICA INEUROPEAN PYME: PROYECTO PIMLICO

La DG EAC puso en marcha en 2011 una iniciativa de información con el fin de fomentar un mayor uso de estrategias de gestión lingüística (Language Management Strategies (LMSs)) por parte de las pequeñas y medianas empresas.

La primera fase de la iniciativa es el informe del proyecto PIMLICO (*Promoting, Implementing, Mapping Language and Intercultural Communication Strategies*)

http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/repository/languages/policy/strategic-framework/documents/pimlico-summary_en.pdf

PROYECTO PIMLICO

Las conclusiones de ELAN sirvieron de base para identificar y desarrollar modelos de empresas ejemplares como estudios de casos en PIMLICO.

El informe PIMLICO se centra en identificar y describir modelos de mejores prácticas en 40 PYME europeas, seleccionadas por su significativo crecimiento comercial gracias a la formulación y aplicación de estrategias de gestión lingüística



PROYECTO PIMLICO

Fase 1: Encuesta del proyecto PIMLICO — cuyos objetivos han sido recopilar información sobre buenas prácticas y estrategias lingüísticas utilizadas por las PYME y las estructuras de apoyo; para recabar datos que puedan sustentar la campaña de información en la segunda fase del proyecto



PROYECTO PIMLICO

Fase 2: Campaña de información — con el objetivo estratégico de concienciar las PYME acerca de las posibilidades y ventajas que las competencias lingüísticas pueden abrirles en los mercados mundiales e incrementar el número de PYME que hacen un uso estratégico de las estrategias de gestión lingüística.



Todos los estudios de casos han podido valorar o evaluar el impacto de su estrategia de gestión lingüística,

El perfil de las 40 empresas seleccionadas muestra ventajas significativas: el 43 % indicó haber aumentado su volumen de negocios en más de un 25 % al introducir una estrategia con nuevas lenguas. Un 30 % adicional situó el incremento en términos de comercio en entre un 16 y un -25 % del volumen de negocios.

Para el 73 %, o casi tres de cada cuatro empresas, el volumen de ventas ha aumentado en un mínimo del 16 %.



Study on Foreign Language Proficiency and Employability

Estudio llevado a cabo en 2015 por ICF International a petición de la Dirección General de Empleo, Asuntos Sociales e Inclusión de la CE



Study on Foreign Language Proficiency and Employability

Una visión general de la situación de la demanda del mercado laboral de dominio de lenguas extranjeras en todos los Estados miembros:

Cómo dicha demanda varía según los países, sectores económicos y funciones; cómo formulan los empresarios sus necesidades de lenguas extranjeras en los anuncios de vacantes en línea; en qué medida los conocimientos de lenguas extranjeras presentan una clara ventaja competitiva para las empresas y los solicitantes de empleo



Study on Foreign Language Proficiency and Employability

A partir del análisis de esta recogida exhaustiva de datos, este estudio formula recomendaciones sobre cómo mejorar la adecuación entre la oferta y la demanda de competencias en lenguas extranjeras en el mercado laboral



Estudio del PE — octubre de 2016

ESTRATEGIA EUROPEA DE MULTILINGÜISMO: BENEFICIOS Y COSTES

El presente documento está disponible en la siguiente dirección de Internet:

<http://www.europarl.europa.eu/supporting-analysis>
S